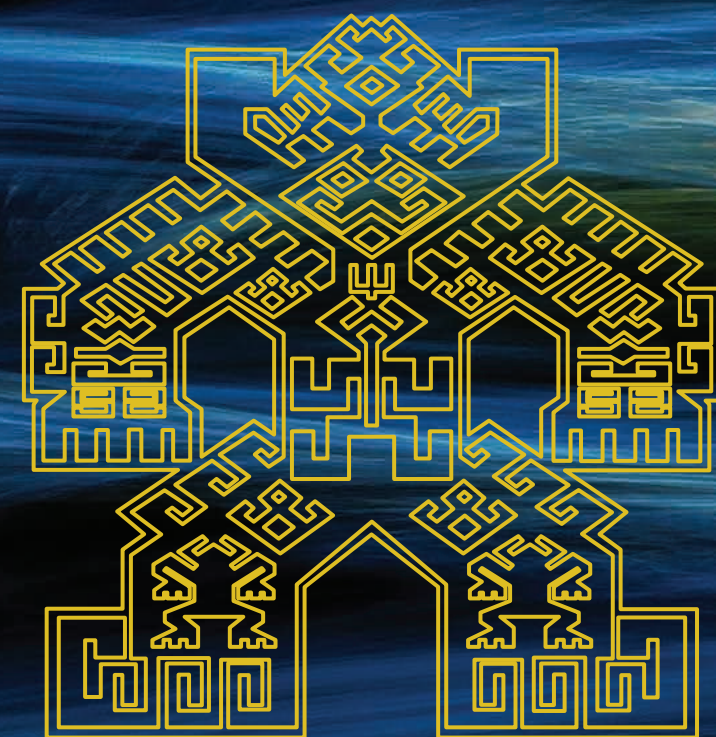




2023



根与魂

Génese e Espírito
Genesis and Spirit

海南省非物质文化遗产展演
Mostra de Património Cultural Imaterial de Hainan
Showcase of Hainan Intangible Cultural Heritage

根与魂——海南省非物质文化遗产表演

Génese e Espírito — Actuações de Património Cultural Intangível de Hainan
Genesis and Spirit — Performances of Hainan Intangible Cultural Heritage



綜合演出具有海南特色的傳統音樂、舞蹈、戲劇、曲藝等精彩節目，讓觀眾認識海南省的民俗風情和傳統藝術。

Apresentando exemplos notáveis de música tradicional, dança, teatro e ópera com características locais, as actuações darão a conhecer ao público os costumes folclóricos e as artes tradicionais da Província de Hainan.

Featuring remarkable traditional music, dance, drama and opera pieces with local characteristics. The performances introduce the audience to the folk customs and traditional art of Hainan Province.

30/06/2023 19:00-20:00

大炮台花園
Jardim da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Garden

01/07/2023 13:00-14:00

「百老匯美食街」
Broadway Food Street
Broadway Food Street

01/07/2023 19:30-20:30

祐漢街市公園
Jardim do Mercado do Iao Hon
Iao Hon Market Park



節目單 / Lista de Programas / Programmes

黎族民歌《久久不見久久見》《好了歌》

Canção Popular da Etnia Li: Encontros e Reencontros; Final Feliz

Folk songs of the Li ethnic group "Long Time No See" and "Happy Ending"

臨高人偶戲《文武狀元》選段“花園相會”

Teatro de Marionetas: excerto do teatro Melhores Estudiosos em Literatura e Artes Marciais: Encontro no Jardim

Lin'gao man-and-puppet show "Meeting in the Garden" excerpted from Top Scholars in Literature and Martial Arts

苗族民歌《走村歌》《天注姻緣》

Canção Popular da Etnia Miao: Passeio na Aldeia; Casamento Predestinado

Folk songs of the Miao ethnic group "Song of Travelling in Villages" and "A Predestined Match"

黎族舞蹈《舂米舞》

Dança da Etnia Li: Moagem de Arroz

Folk dance of the Li ethnic group "Rice Pounding Dance"

傳統瓊劇《張文秀》選段“偷包袱”

Ópera Tradicional de Hainan Qiong: excerto da ópera Zhang Wenxiu: Roubo da Bolsa

Traditional Hainan opera "Steal the Parcel" excerpted from Zhang Wenxiu

黎族竹木器樂演奏《黎家變了樣》《黎家兒女心向党》

Concerto de Instrumentos de Bambu e de Madeira da Etnia Li: Mudanças na Etnia Li; Filhos da Etnia Li na Defesa do Partido Comunista da China

Performances with the bamboo and wooden musical instruments of the Li ethnic group "The Refreshed Li Ethnic Group" and "Li People Stand with the CPC"

黎族服飾走秀《光遇·著錦》

Desfile de Trajes Tradicionais da Etnia Li: Luzes Cintilantes, Trajes Resplandecentes

Fashion show of the Li ethnic group "When Fabric Meets Light: The Brocade Show"

儋州調聲《八月十五月光影》《囑姑九點半》

Cantiga Tradicional de Danzhou: Luar do Festival do Bolo Lunar; Namoro às 9:30

The tone of Danzhou "Shadow of the Moon on 15 August" and "Meet Me at Half Past Nine"

黎族打柴舞

Dança com Ripas de Bambu da Etnia Li

Bamboo dance of the Li ethnic group

黎族共同舞

Dança de Grupo da Etnia Li

Joint dance of the Li ethnic group

活動開幕式

Cerimónia de Inauguração
Opening ceremony

30.6.2023

18:30

大炮台花園

Jardim da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Garden

活動日期 / Data / Date

30.6-8.10.2023

主辦單位 / Apresentada por / Presented by

中華人民共和國文化和旅游部、澳門特別行政區政府社會文化司
Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China, Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da RAEM
Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China, Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao SAR Government

承辦單位 / Organização / Organised by

澳門特別行政區政府文化局、海南省旅遊和文化廣電體育廳
Instituto Cultural do Governo da RAEM, Departamento de Turismo, Cultura, Rádio, Televisão e Desporto da Província de Hainan
Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government, Department of Tourism, Culture, Radio, Television and Sports of Hainan Province

協辦單位 / Co-organização / Co-organized by

海南省非物質文化遺產保護中心
Centro de Protecção do Património Cultural Intangível da Província de Hainan
Hainan Intangible Cultural Heritage Protection Centre

支持單位 / Apoio / Supported by





根與魂——海南省非物質文化遺產展演

Génese e Espírito — Mostra de Património Cultural Intangível de Hainan

Genesis and Spirit — Showcase of Hainan Intangible Cultural Heritage

“根與魂——海南省非物質文化遺產展演”綜合呈現海南省極具特色的非物質文化遺產，包括舉辦大型展覽、表演、手工技藝展示及工作坊，向市民展示海南省優秀的傳統文化，促進內地與澳門在非物質文化遺產領域的交流與合作。

“Génese e Espírito — Mostra de Património Cultural Intangível de Hainan” apresenta, de forma abrangente, o património intangível típico da Província de Hainan, bem como a cultura local da região, através de uma exposição de grandes dimensões, actuações e vários workshops de artesanato com demonstrações, dando a conhecer a esplêndida cultura tradicional de Hainan e fomentando o intercâmbio e a cooperação entre Macau e o Interior da China no domínio do património cultural intangível.

“Genesis and Spirit — Showcase of Hainan Intangible Cultural Heritage” comprehensively presents the unique intangible heritage and culture of Hainan Province, including a large-scale exhibition, performances, arts and crafts demonstrations and workshops, showcasing the splendid traditional culture of the province and enhance the exchange and cooperation between Mainland China and Macao in the field of intangible cultural heritage.

根與魂——海南省非物質文化遺產展覽

Génese e Espírito — Exposição de Património Cultural Intangível de Hainan

Genesis and Spirit — Exhibition of Hainan Intangible Cultural Heritage

以海南極具特色的非遺項目黎族傳統紡染織繡技藝、海南椰雕實物等為代表，輔以黎錦技藝四大工藝的活態展示，以及該省32項國家級非遺圖片集、非遺宣傳片，在澳門博物館營造海南非遺文化空間，講好海南故事。

A exposição apresentará uma série de itens icónicos do património cultural intangível de Hainan, incluindo as técnicas têxteis tradicionais do grupo étnico Li, incluindo fiação, tingimento, tecelagem e bordado; a escultura de cocos de Hainan; demonstrações das quatro técnicas têxteis do grupo étnico Li; bem como fotografias e vídeos promocionais de 32 manifestações do património cultural intangível nacional de Hainan, com vista a criar um espaço dedicado ao património cultural intangível de Hainan no Museu de Macau, onde o público poderá ficar a conhecer as histórias da província.

The exhibition will feature iconic intangible cultural heritage items of Hainan, including traditional Li textile techniques of spinning, dyeing, weaving and embroidering and Hainan coconut carving, demonstrations of the four textile techniques of the Li ethnic group, and photographs and promotional videos of 32 national intangible cultural heritage items of Hainan in a bid to create a space of Hainan intangible cultural heritage in the Macao Museum and relate the beautiful stories of the province.

01/07–08/10/2023 10:00-18:00

澳門博物館（大炮台）

開放時間：上午10時至下午6時（下午5時30分停止售票），逢周一休館，公眾假期照常開放

Museu de Macau (Fortaleza de N.ª Sr.ª do Monte)
Horário: 10:00–18:00 (última admissão às 17:30). Encerrado às Segundas-feiras. Aberto aos feriados públicos

Macao Museum (Mount Fortress)
Opening hours: 10:00–18:00 (Ticket booth closes at 17:30). Closed on Mondays and open on public holidays

電話 / Tel: (853) 2835 7911
www.macaumuseum.gov.mo



根與魂——海南省非物質文化遺產手工技藝展示

Génese e Espírito — Demonstrações de Artesanato do Património Cultural Intangível de Hainan

Genesis and Spirit — Arts and Crafts Demonstrations of Hainan Intangible Cultural Heritage

“海南沉香” 體驗互動

以海南特色沉香為原料，由香藝師教授製作香囊，以及香藝展示——打香篆。



“黎族傳統制茶技藝” 品茗體驗

黎族的飲茶習俗歷史悠久，而黎族傳統制茶技藝也是黎族茶文化的重要組成部分。2021年，黎族傳統制茶技藝入選海南省五指山市級非物質文化遺產代表性項目。活動將在技藝師指導下觀茶湯、聞茶香、品茶味，在仰息之間體會黎族茶文化的精髓。

Pau-de-águila de Hainan – experiência interactiva:

Os artistas desta fragrância irão orientar os participantes na confecção de sachês com pau-de-águila de Hainan, ensinando os mesmos a moldar pó de incenso.

Técnicas tradicionais de processamento de chá do grupo étnico Li – degustação de chá.

O grupo étnico Li tem uma longa história de consumo de chá, dominando técnicas tradicionais de processamento de chá que constituem igualmente uma parte importante da sua cultura. Em 2021, as técnicas tradicionais de processamento de chá do grupo étnico Li foram inscritas na Lista das Manifestações Representativas do Património Cultural Intangível da Cidade de Wuzhishan, na Província de Hainan. Sob a orientação de artesãos, os participantes irão observar, cheirar e degustar chá, apreciando, entre respirações, a essência da cultura do chá do povo Li.



Hainan agarwood – interactive experience:

Fragrance artists will guide the participants in making sachets with Hainan’s characteristic agarwood and show how to shape the incense powder.

Traditional tea processing techniques of the Li ethnic group – tea tasting.

The Li ethnic group has a long history of tea drinking and their traditional tea processing techniques also constitute an important part of their tea culture. In 2021, the traditional tea processing techniques of the Li ethnic group were listed among the Representative Intangible Cultural Heritage Items of Wuzhishan City, Hainan Province. Participants will be guided by artisans to observe, smell and taste the tea, appreciating the essence of the Li people’s tea culture between breaths.

01-07/07/2023

10:30-13:00

14:30-17:00

盧家大屋（周一休息）

Casa de Lou Kau (encerra às Segundas-feiras)

Lou Kau Mansion (closed on Mondays)

